

РАЗДЕЛ 1

МАСТЕРСКАЯ ПЕРЕВОДЧИКА

«ЛЕГКИЙ ЯЗЫК»: К ПРОБЛЕМЕ ВНУТРИЯЗЫКОВОГО ПЕРЕВОДА

Ж. В. Глотова

*Балтийский федеральный университет имени И. Канта
Калининград, Россия
e-mail: glotova_hanna@mail.ru*

Сообщение посвящено одному из аспектов перевода – внутриязыковому. На современном этапе развития общества наблюдается тенденция к упрощению языка для определенных слоев населения: для людей с ограниченными ментальными возможностями, пожилых людей, мигрантов. Рассматриваются вопросы практического применения «легкого языка».

Ключевые слова: внутриязыковой перевод; легкий язык; ясный язык; простой язык; адаптация.

Введение. Поводом для обращения к теме «Легкий язык» стало несколько обстоятельств. Во-первых, в течение последних лет во всех языках мира прослеживается тенденция к упрощению языка, для того, чтобы сделать допуск к информации различным категориям и населения легче и понятнее. С этой целью издательство Duden, с 1956 по 1997 годы выпускающее словарь правописания “Rechtschreibduden“, который являлся официальным эталоном немецкой орфографии и до сих пор выступает самым главным авторитетным изданием в вопросах немецком языке и его норм, выпустил в 2016 году руководство по Легкому языку. Политика Германии реализуется в соответствии с концепцией.

Во-вторых, вырисовывается такая проблема целого поколения, а может, и двух поколений, как клиповое мышление. Оно связано, безусловно, с сетевой зависимостью населения, в основном, молодого. Клиповое мышление (от англ.clip ‘фрагмент’) – это тип мышления, при котором людям крайне сложно работать с большими текстами, смотреть длинные видеосюжеты и фильмы, они воспринимают информацию фрагментарно, короткими отрывками или визуальными образами.

В-третьих, в рамках Европейского Союза отдельные страны уже много лет принимают у себя беженцев и мигрантов. В РФ также стекаются миллионные потоки гастарбайтеров преимущественно из стран Средней Азии. Понятно, что изучение языка дается мигрантам непросто, и вполне естественным явлением является упрощение языка, смешение его со своим родным языком, создание неких новых словоформ. И совершенно очевидным становится тот факт, что такое неграмотное упрощение несетя в массы и оказывает влияние на дальнейшие изменения в языке, как правило, далеко не положительные.

Основная часть. Но первоначально самой главной предпосылкой к выделению легкого языка, конечно же, явилась необходимость внутриязыкового перевода на доступный язык для категории людей с ментальной инвалидностью, с ограниченными умственными способностями. В 1968 году в Национальном агентстве образования Швеции были озвучены идеи о необходимости создания доступного языка. А уже на современном этапе мы можем говорить об особом виде внутриязыкового перевода, продуктом которого является доступный для понимания текст. Абсолютно реальной действительностью является тот факт, что представители Европейского Союза активно включают легкий язык (доступный, простой, ясный) в тексты официальных государственных организаций: создаются версии всей правовой документации на легком языке, версии сайтов государственных органов, адаптируются тексты СМИ для пожилых людей, мигрантов, людей с ограниченными ментальными способностями [1].

Что касается исследований, связанных с легким языком в РФ, то следует отметить, что количество теоретических исследований, национальных практических проектов очень незначительно. Давайте попробуем вместе отследить шаги, предпринимаемые отдельными странами, организациями, заинтересованными в легком языке как одном из видов внутриязыкового перевода.

Как я уже упомянула выше, «первой ласточкой» в этом вопросе стала Швеция. Спустя десятилетия этот вид внутриязыкового перевода становится более востребованным и играет важную роль во многих странах. Что можно сказать относительно Германии? Так как моим первым рабо-

чим языком является немецкий, то в рамках данного сообщения буду приводить примеры на основе немецкоязычного пространства. Если загрузить в поисковой системе “Leichte Sprache“, то Google выдаст почти 100 млн результатов, из которых первые десять страниц – это ссылки на сайты бюро переводов, которые делают акцент в своей деятельности на внутриязыковой перевод с целью сделать тексты более доступными [2].

Известно, что в Германии учится огромное количество иностранных студентов. С этой целью был осуществлен перевод на легкий язык «Закона о финансовой поддержке обучающихся», был переведен также на легкий язык сайт Бундестага ФРГ, сайт президента ФРГ. Такое широкое включение текстов на доступном языке на государственном уровне обусловлено тем, что организации ФРГ по закону обязаны иметь тексты – переводы на доступный язык основных законов, правил, инструкций, сайтов.

Что касается ситуации с легким языком в Республике Беларусь, то легкий язык зафиксирован в Законе о правах инвалидов и их социальной интеграции. Кроме того, разработка легкого или ясного языка вынесена в Национальный план действий по реализации в Республике Беларусь положений Конвенции о правах инвалидов на 2017-2025гг. В рамках проекта разрабатываются различные материалы, ориентированные на широкую публику, результаты проекта находят применение в текстовых документах. Целью разработки переводов на легкий язык белорусских коллег, безусловно явилось: 1) повышение безопасности жизнедеятельности людей с вышеуказанных категорий за счет возможных памяток, пошаговых инструкций как на языке, так и с помощью символов, пиктограмм; 2) повышение качества жизни за счет доступа к большому количеству информации, услуг [3].

Примером российских разработок в области легкого языка может служить проект «Простой русский язык» под руководством Ивана Бегина, в рамках которого был реализован сервис автоматической оценки простоты языка. Хотя данная разработка содержит скорее формальную оценку доступности и простоты текста (по количеству слов, знаков и т.п.), ее существование можно рассматривать как один из шагов в сфере развития внутриязыкового перевода на легкий язык в РФ.

Заключение. Заканчивая теоретическое освещение проблемы, нужно еще раз подчеркнуть, что внутриязыковой перевод – это перевод устный или письменный (или адаптация текста) при сохранении его основного смысла. Данный вид внутриязыкового перевода позволяет сделать содержание и смысл текста доступным для максимально широкого круга получателей информации. Этот вид перевода очень развит за рубежом, в РФ понятия легкого, простого, ясного, доступного языка еще не стандартизированы [4]. На практике подходы к обеспечению доступности информации реализуются часто с опорой на правила и рекомендации, разработанные для других языков, или на собственное видение и интуитивное применение. Еще необходимо время, чтобы осмыслить стандарты и процедуры внутриязыкового перевода на легкий язык.

Библиографические ссылки

1. Нечаева Н. В., Хельмле К. С., Каирова Э. М. Перевод на ясный и / или простой языки как интралингвальный вид перевода и подготовка переводчиков // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2: Языкознание. 2021. Т. 20. №3. С. 99–108.
2. Стрекаловская Ю. О. Обучение внутриязыковому переводу как подготовительный этап профессионального тренинга устного переводчика // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. 2018. № 41. С. 11–20.
3. Национальный план действий по реализации в Республике Беларусь положений Конвенции о правах инвалидов на 2017-2025 гг. Режим доступа: https://www.mintrud.gov.by/ru/nac_plan_konvencii_o_pravach_invalidov (дата обращения: 31.10.2021).
4. Стрельцова А. А. Определение статуса внутриязыкового перевода в XXI веке // Вопросы журналистики, педагогики, языкознания. 2021. Т. 40. №2. С. 292–300.